



Université du Québec  
à Trois-Rivières  
Savoir. Surprendre.

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION  
SCIENTIFIQUE ET DE MOBILITÉ ENTRE  
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (COLOMBIE) ET  
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À TROIS-RIVIÈRES  
(CANADA)

Entre

UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (Colombie), établissement universitaire autonome au régime spécial, NIT 890.980.040-8, ici représentée par son recteur, Monsieur JOHN JAIRO ARBOLEDA CÉSPEDES, titulaire de la carte d'identité N° 71.631.136, aux facultés conférées par l'Accord Supérieur 419 de 2014.

ci-après appelé «UdeA»

Et

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À TROIS-RIVIÈRES (CANADA), personne morale légalement constituée en vertu du chapitre U-1 des lois refondues du Québec, ici représentée par son recteur, Monsieur DANIEL MCMAHON, personne dûment autorisée aux fins des présentes, tel qu'elle le déclare.

ci-après appelée «UQTR»

Les partenaires conviennent de ce qui suit:

PRÉAMBULE :

1. **Attendu que** l'UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, Colombie, établissement universitaire autonome au régime spécial, à caractère public, créée par la Loi 71 de 1878 de l'État Souverain d'Antioquia, et dont la personnalité juridique est issue de la Loi 153 de 1887, régie par la Loi 30 de 1992 et autres dispositions applicables en vertu de son régime spécial, dispense le service public de l'Éducation Supérieure avec des



UNIVERSIDAD  
DE ANTIOQUIA  
1803

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN  
CIENTÍFICA Y DE MOVILIDAD ENTRE  
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (COLOMBIA) Y  
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À TROIS-RIVIÈRES  
(CANADÁ)

Entre

LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (Colombia), ente universitario autónomo con régimen especial, NIT 890.980.040-8, en cuyo nombre y representación actúa su rector, DR. JOHN JAIRO ARBOLEDA CÉSPEDES, identificado con cédula de ciudadanía 71.631.136, facultado por el Acuerdo Superior 419 de 2014, quien para efectos de este documento se denominará la UdeA.

Y, la UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À TROIS-RIVIÈRES (Canadá), ente universitario con personería jurídica otorgada por el capítulo U-1 de las leyes revisadas de Québec, en cuyo nombre y representación actúa el Sr. DANIEL MCMAHON, rector, persona debidamente autorizada tal como lo declara, quien para efectos de este documento se denominará UQTR.

Acuerdan suscribir el presente convenio que se registrará por las siguientes cláusulas previas estas

CONSIDERACIONES:

1. Que la UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, Colombia, organizada como ente universitario autónomo con régimen especial, de carácter público, cuya creación fue determinada por la Ley 71 de 1878 del Estado Soberano de Antioquia, y con personería jurídica que deriva de la Ley 153 de 1887, regida por la Ley 30 de 1992 y demás disposiciones aplicables de acuerdo a su régimen especial, desarrolla el servicio público

1

critères d'excellence académique, d'éthique et de responsabilité, et qui, en vertu de son caractère transformateur, vise à influencer tous les secteurs sociaux par le biais d'activités de recherche, d'extension et d'enseignement dans tous les programmes de grade.

2. **Attendu que** l'UQTR est un établissement universitaire autonome public constitué en 1969 ayant pour mission l'enseignement supérieur avec des critères d'excellence académique, d'éthique et de responsabilité sociale, et qui, en vertu de la Loi sur l'Université du Québec, vise à rendre accessible l'enseignement supérieur des programmes de grade de même que la recherche dans toutes les régions du Québec et les services à la collectivité, contribuant ainsi à la transformation sociale de la Mauricie.
3. **Attendu que** l'intérêt commun des partenaires consiste à établir des liens de collaboration en vue de réaliser des travaux de recherche, d'enseignement et d'extension ayant une incidence directe dans le domaine de connaissance qu'elles développent.

#### CLAUSES

##### PREMIÈREMENT. Objet.

Le présent accord a pour objet de définir les bases d'une coopération mutuelle pour la réalisation d'activités académiques, d'enseignement, de recherche, de diffusion de la culture et d'extension de services dans tous les secteurs d'intérêt mutuel, de manière à atteindre leurs objectifs en fonction d'un usage rationnel de leurs ressources.

##### DEUXIÈMEMENT. Termes de collaboration.

La coopération se matérialisera, sans s'y limiter, à travers les activités suivantes :

1. Échanger des professeurs, des chercheurs et des professionnels pour des activités spécifiques pour une durée donnée.
2. Promouvoir la mobilité d'étudiants par le biais de l'échange académique, de stages de recherche, de stages d'immersion linguistique, étudier la possibilité de codirection de travail de grade et permettre la participation d'étudiants à des cours de brève durée ou à des cours d'été.

de la educación superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad, quien, en virtud de su carácter transformador, busca influir en todos los sectores sociales mediante actividades de investigación, de extensión y de docencia en pregrado y posgrado.

2. Que la UQTR, constituida en 1969 como institución universitaria autónoma pública que presta el servicio público de Educación Superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad social, y que, en virtud de la Ley de creación de las Universités du Québec, tiene como objetivo hacer accesible la educación de postgrado y de pregrado, así como la investigación en todas las regiones de Quebec y en todos los ámbitos de utilidad, contribuyendo así a la transformación social de la región de la Mauricie.

3. Que constituye interés común de ambas partes, el participar en labores de investigación, docencia y extensión, y en especial promover la realización de actividades que tengan incidencia directa en el campo de conocimiento que desarrollan.

#### CLÁUSULAS

##### PRIMERA. Objeto.

Establecer las bases de una mutua cooperación para la realización de actividades académicas, docentes, investigativas, de difusión de la cultura y extensión de servicios en todas aquellas áreas de interés recíproco propios de sus objetivos y funciones, con miras al logro de sus fines y el aprovechamiento racional de sus recursos.

##### SEGUNDA. Términos de colaboración.

La cooperación se materializará, sin excluir otras posibilidades, en las acciones que de manera enunciativa se señalan a continuación:

1. Intercambiar profesores, investigadores y profesionales para cumplir actividades específicas y por un tiempo determinado.
2. Promover la movilidad de estudiantes mediante el intercambio académico, las estancias de investigación, las estancias de inmersión lingüística. Analizar la posibilidad de codirección de trabajo de grado. Permitir la

3. Former des enseignants et d'autres fonctionnaires dans des domaines qui sont de la compétence des partenaires et servent les fins utiles de ces derniers.

4. Rechercher en commun des subventions pour la réalisation de projets conjoints de collaboration de recherche et d'enseignement.

5. Échanger des résultats de recherche dans le cadre des projets de recherche réalisés en vertu du présent accord. L'échange de résultats dans le cadre des projets de recherche réalisés est libre et gratuit, sauf dans les cas où les partenaires s'entendent différemment par écrit. Les droits des partenaires à l'égard de tout résultat de recherche dans le cadre de projets de recherche conjoints devront faire l'objet d'une entente spécifique dans laquelle seront définis les droits de propriété intellectuelle et les modalités concernant la publication ou la commercialisation desdits résultats de recherche, le cas échéant.

*Paragraphe 1.* Le déroulement des activités indiquées sera soumis aux normes nationales et universitaires en vigueur dans l'établissement où celles-ci ont lieu.

**TROISIÈMEMENT.** Accords spécifiques.

Les actions concrètes de collaboration qui dérivent de l'application du présent accord, devront faire l'objet d'accords spécifiques, conformément au règlement interne de chaque établissement.

*Paragraphe 1.* Ces accords spécifiques seront annexés au présent accord pour en faire partie intégrante et devront prévoir un calendrier de réalisation, les ressources humaines et budgets requis, la source de financement et les modalités d'administration ainsi que toute autre information nécessaire pour déterminer leurs objectifs et leur portée.

*Paragraphe 2.* L'autonomie de chaque partie, le juste équilibre entre les apports et les bénéfices, ainsi que la disponibilité des ressources seront pris en compte dans l'élaboration de ces accords.

participación de estudiantes en cursos cortos o de verano.

3. Capacitar docentes y otros funcionarios, en áreas que sean de la incumbencia de las partes y que sean de beneficio para dichas partes.

4. Buscar conjuntamente subvenciones para la realización de proyecto en común de investigación y docentes.

5. Intercambiar resultados de investigación sobre programas de investigación llevados a cabo en el marco de este acuerdo. El intercambio de resultados en el marco de los proyectos de investigación es libre y gratuito, excepto en los casos en que los socios acuerden lo contrario por escrito. Los derechos de los socios con respecto a cualquier resultado de investigación conjunta deben ser objeto de un acuerdo específico en el que se definan los reglamentos de propiedad intelectual y las modalidades para la publicación o comercialización de dichos resultados, cuando sea apropiado.

*Parágrafo.* El Desarrollo de las actividades indicadas, se sujetará a las normas nacionales y universitarias vigentes en la Institución en que ella se realice.

**TERCERA.** Acuerdos específicos.

Las acciones concretas de colaboración que se deriven de la aplicación del presente convenio marco, serán pactadas previamente, mediante convenios o acuerdos específicos, por quienes estén facultados para ello, conforme a la regulación interna de cada institución.

*Parágrafo 1.* Estos acuerdos específicos serán parte constitutiva del presente convenio para todos los efectos y contendrán: calendarización, personal participante, presupuestos requeridos, financiamiento y procedimientos; así como todos los datos y documentos necesarios para determinar sus fines y alcances.

*Parágrafo 2.* Para la elaboración de estos acuerdos, se tendrá en cuenta la autonomía de cada Institución, el justo equilibrio entre los aportes y beneficios y la disponibilidad de recursos.

*Paragraphe 3.* La souscription d'accords spécifiques n'est pas requise pour la mobilité d'étudiants prévue à la clause 4.

QUATRIÈMEMENT. Conditions pour la mobilité d'étudiants.

La mobilité d'étudiants dans les programmes de grade des partenaires, tant pour les échanges académiques que pour les stages de recherche, sera régie par les paramètres suivants :

A. Conditions générales :

- Chaque participant à un programme de mobilité s'engage à respecter les procédures et normes internes établies par l'établissement d'accueil pour y participer ainsi que pendant la période de mobilité.
- Les activités effectuées en mobilité académique feront l'objet de la reconnaissance académique établie par chacun des établissements, sans toutefois que cela ne donne lieu à l'obtention d'un grade dans l'établissement d'accueil.
- Le terme de durée de la mobilité sera d'un semestre/session académique prorogeable pour une même durée et une seule fois, sous réserve des règles particulières applicables aux échanges d'étudiants réalisés dans le cadre d'un programme de bourse.

B. L'étudiant devra :

- Être inscrit dans son établissement d'origine durant toute la période de mobilité.
- Être proposé formellement comme candidat à l'établissement d'accueil par son établissement d'origine.
- Présenter un plan académique conforme avec les plans d'étude des deux établissements, lequel devra être approuvé par le programme de l'établissement d'accueil avant le début de la mobilité.
- Posséder une connaissance suffisante de la langue de l'établissement d'accueil, selon le type de mobilité à effectuer. Des examens

*Parágrafo 3.* La movilidad de estudiantes regulada en la cláusula cuarta del presente convenio no requiere la suscripción de acuerdos específicos.

CUARTA. Condiciones para la movilidad de estudiantes.

La movilidad de estudiantes de pregrado y posgrado de ambas Instituciones, bajo las modalidades de intercambio académico y estancias de investigación se regirá por los siguientes parámetros:

A. Condiciones generales:

- Las normas y procedimientos que sobre movilidad establezca la Institución de acogida, así como sus demás normas internas, deberán ser atendidos por el estudiante que aspire a participar en el programa de movilidad y durante todo el periodo de movilidad.
- Las actividades realizadas en movilidad académica tendrán el reconocimiento académico establecido por cada una de las instituciones, sin que ello dé lugar a la obtención del título en la Institución anfitriona.
- El término de duración de la movilidad será de un semestre académico prorrogable por un término igual y por una única vez, a reserva de las reglas particulares aplicables a los intercambios realizados en el marco de programa de becas.

B. El estudiante deberá:

- Estar matriculado en su Institución de origen durante todo el periodo de movilidad.
- Ser postulado formalmente por parte de su Institución de origen a la Institución de acogida.
- Presentar un plan académico de acuerdo con las características curriculares de los planes de estudio de las dos instituciones, el cual deberá ser aprobado por el programa de la Institución de acogida antes de iniciar la movilidad.
- Certificar suficiencia en el manejo del idioma de la Institución de acogida, de acuerdo con

internationaux, des entretiens virtuels ou une preuve de compétence linguistique pourraient être exigés.

- Payer les frais de scolarité uniquement dans l'établissement d'origine, sans devoir payer de frais de scolarité dans l'établissement d'accueil, sous réserve des règles particulières applicables aux échanges d'étudiants réalisés dans le cadre de programme de bourse. Des frais afférents pourraient toutefois être exigés par l'établissement d'accueil (ex. : les frais généraux, les frais technologiques, les frais des services aux étudiants, les contributions à la vie étudiante, les frais des services des sports et les cotisations des associations étudiantes).

- Assumer les dépenses et les démarches pour :

a) le déplacement international, le visa et, pour les étudiants de l'UQTR participant à un échange avec l'UdeA, l'assurance médicale internationale qui couvre les traitements en cas de maladie, d'hospitalisation, d'accidents, de rapatriement sanitaire et funéraire et d'autres, propres à l'exécution de la mobilité. Les étudiants de l'UdeA participant à un échange à l'UQTR doivent adhérer au régime d'assurance maladie et hospitalisation pour étudiants étrangers proposé par l'UQTR et en acquitter les frais auprès du Bureau du registraire de l'UQTR à leur arrivée.

b) la police de responsabilité civile requise pour les étudiants qui font un stage pratique dans l'établissement d'accueil. Seuls les étudiants qui doivent effectuer un stage pratique dans le cadre de leur programme pour obtenir leur diplôme peuvent effectuer un stage pratique dans l'établissement d'accueil.

*Paragraphe 1.* Le nombre maximal d'étudiants participant à un échange est annuellement fixé à cinq (5) par partenaire. Ces étudiants seront accueillis dans les programmes de grade ouverts à la mobilité internationale, sous réserve des critères d'admission propres à chaque programme.

*Paragraphe 2.* Les stages académiques, de recherche et la codirection de travaux de grade requièrent la souscription de conventions

el tipo de movilidad a realizar. El programa académico de destino podrá solicitar exámenes internacionales, entrevistas virtuales o evidencia de competencia idiomática requerida para realizar la movilidad.

- Pagar únicamente en la Institución de origen el costo de su matrícula, sin que tenga que pagar tasas de matrícula en la Universidad de acogida, a reserva de las reglas particulares aplicables a los intercambios realizados en el marco de programa de becas. Otros costos podrían ser exigidos por parte de la institución de acogida (costos generales, tecnológicos, de servicios a los estudiantes, de deportes y cotizaciones a asociaciones estudiantiles).

- Asumir los gastos y trámites que impliquen:

a) El desplazamiento internacional y la visa. Los estudiantes de la UQTR que participen en un intercambio en la UdeA deben adquirir un seguro médico internacional que cubra los tratamientos por enfermedad, hospitalización, accidentes, repatriación sanitaria y funeraria y demás propios de la ejecución de la movilidad. Los estudiantes de la UdeA que participen en un intercambio en la UQTR deben inscribirse en el plan colectivo de seguro médico y hospitalario internacional propuesto por la UQTR y pagar las tarifas en la Oficina de Registro de la UQTR a su llegada.

b) La póliza de responsabilidad civil requerida para los estudiantes que realizan prácticas como requisito para culminar sus estudios. Sólo los estudiantes que deben realizar una práctica profesional para poder graduarse pueden realizar dicha práctica en la universidad de acogida.

*Parágrafo 1.* El número máximo de estudiantes que participan en un programa de intercambio se fija anualmente en cinco (5) por Institución. Estos estudiantes se recibirán en los programas de pregrado y posgrado sujetos a movilidad internacional, a reserva de los criterios de admisión de cada programa.

*Parágrafo 2.* Las pasantías académicas, de investigación y la codirección de trabajos de

spécifiques. Les étudiants désireux d'effectuer un stage de recherche au sein de l'établissement d'accueil devront obtenir une lettre d'invitation de la part d'un professeur de ladite université.

*Paragraphe 3.* Le participant devra payer pour tout cours d'extension, cours supplémentaires et toute autre activité qui n'est pas définie comme cours régulier offert par l'établissement d'accueil.

**CINQUIÈMEMENT : Durée et renouvellement.**

La durée du présent accord est de cinq (5) années, débutant à compter de la date de signature de celle-ci par tous les partenaires. Elle pourra être renouvelée d'un commun accord entre les partenaires avant son échéance.

**SIXIÈMEMENT : Coordination.**

Les partenaires nomment les responsables suivants, ou les personnes qui les représentent, pour superviser le présent accord et coordonner les unités associées, les activités et les accords complémentaires :

**Pour l'UdeA:**

Direction des Relations Internationales

Téléphone: +574 2195210

Courriel: [direccioninter@udea.edu.co](mailto:direccioninter@udea.edu.co),  
[academicointer@udea.edu.co](mailto:academicointer@udea.edu.co)

**Pour l'UQTR :**

Sylvain Benoit

Directeur du Bureau de l'international et du recrutement

+1 819 376-5011 poste 2107

[bir@uqtr.ca](mailto:bir@uqtr.ca)

**SEPTIÈMEMENT. Domicile.**

Les partenaires ont domicile aux lieux indiqués ci-après:

Universidad de Antioquia: Calle 67 N° 53 - 108, Medellín, Colombie.

Université du Québec à Trois-Rivières  
3351, boul. des Forges, Trois-Rivières (Québec)  
G8Z 4M3 CANADÁ

**HUITIÈMEMENT : Fin de l'accord.**

Un partenaire peut, en tout temps, résilier le présent accord en faisant parvenir à l'autre partenaire un préavis écrit de six (6) mois.

grado requieren de la suscripción de convenios específicos. Los estudiantes que deseen realizar una pasantía de investigación en la universidad de acogida deberán obtener una carta de invitación de un profesor de esa universidad.

*Parágrafo 3.* El pago de cursos de extensión, clases extras y cualquier otra actividad que no sea definida como curso regular ofrecido por la Institución de acogida, será responsabilidad del estudiante.

**QUINTA. Duración y prórroga.**

El término de duración del presente convenio será de cinco (5) años, contados a partir de su perfeccionamiento. Podrá ser prorrogado mediante acta suscrita por las partes antes de su vencimiento.

**SEXTA. Coordinación.**

Para supervisar este Acuerdo General y coordinar las unidades asociadas, actividades y acuerdos complementarios, las instituciones designan los siguientes responsables, o quien haga sus veces:

**Por la UdeA:**

Dirección de Relaciones Internacionales

Teléfono: +574 2195210

Email: [direccioninter@udea.edu.co](mailto:direccioninter@udea.edu.co),  
[academicointer@udea.edu.co](mailto:academicointer@udea.edu.co)

**Por la UQTR:**

Sylvain Benoit

Director de la Oficina internacional y de reclutamiento

+1 819 376-5011 extensión 2107

[bir@uqtr.ca](mailto:bir@uqtr.ca)

**SÉPTIMA. Domicilio.**

Las partes establecen que su domicilio será el siguiente:

La Universidad de Antioquia: Calle 67 No. 53 - 108, Medellín Colombia.

Université du Québec à Trois-Rivières  
3351, boul. des Forges, Trois-Rivières (Québec)  
G8Z 4M3 CANADÁ

**OCTAVA. Terminación.**

El presente convenio podrá ser terminado antes de su vencimiento por mutuo acuerdo, o por manifestación de una de las partes de su deseo

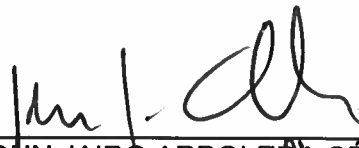
*Paragraphe.* En cas de résiliation ou de non-renouvellement de l'accord, les partenaires doivent permettre aux étudiants, aux professeurs et aux chercheurs participants de mener à terme les activités convenues entre les partenaires et dans lesquelles ils sont déjà engagés.

**NEUVIÈME.** Propriété intellectuelle.  
La propriété intellectuelle dérivée des travaux effectués à l'occasion de l'accord appartiendra à leurs auteurs et sera soumise aux dispositions convenues dans les accords spécifiques souscrits par les partenaires à cet égard.

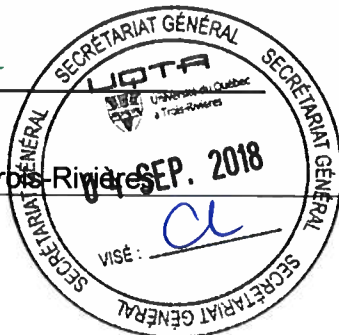
**DIXIÈME.** Résolution de différends.  
Tout conflit, issu du présent accord, résultant notamment d'une difficulté d'interprétation, d'application ou d'exécution, sera soumis à une tentative de règlement à l'amiable par les partenaires.

**ONZIÈME.** Signature.  
En foi de quoi, les partenaires ont signé en double exemplaire,

À Medellin, Colombie, le \_\_\_\_\_  
À Trois-Rivières, Canada, le \_\_\_\_\_

  
Dr. JOHN JAIRO ARBOLEDA CÉSPEDES  
Rector  
Universidad de Antioquia

  
DANIEL MCMAHON  
Recteur  
Université du Québec à Trois-Rivières



de darlo por terminado, dando aviso por escrito con una antelación no inferior a seis (6) meses.

*Parágrafo.* Si al operar la terminación unilateral a que hace referencia la presente cláusula, estuviesen pendientes tareas específicas de un proyecto o labor, estas continuarán desarrollándose hasta su culminación, salvo estipulación en contrario que se realice en los documentos que se suscriban para pactar acciones concretas.

**NOVENA.** Propiedad intelectual.  
La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

**DÉCIMA.** Solución de controversias.  
Las partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier controversia o duda que pudiera suscitarse con motivo de este convenio, para tal efecto, acudirán preferentemente, al empleo de mecanismos de solución directa de controversias.

**UNDÉCIMA.** Perfeccionamiento.  
El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes.

En constancia, se firma

En Medellín, Colombia, a los Agosto 13 2018  
En Trois-Rivières, Canadá a los \_\_\_\_\_

  
Dr. JOHN JAIRO ARBOLEDA CÉSPEDES  
Rector  
Universidad de Antioquia

  
DANIEL MCMAHON  
Rector  
Université du Québec à Trois-Rivières

